



DFB-Hallen-Masters



Hamburger SV • FC Schalke 04 • Bayer 05 Uerdingen • VfL Bochum



14. Jan. '95

HOLSTEN

Cup

Ferencvaros Budapest • Torpedo Moskau • FC St. Pauli • 1. FSV Schwerin



präsentiert von:



Vorverkauf:
Sport- und Kongresshalle
und deren Vorverkaufsstellen,
Geschäftsstelle 1. FSV Schwerin,
Seilerei Rose, Eisenwaren Müller,
Sport Shop Wollschläger.



IMMER AM BALL BLEIBEN

Als Mannschaftssport erfordert der Fußball neben aller spielerischen Klasse des einzelnen eine gute taktische Einstellung sowie ein harmonisches Zusammenspiel. Wer auch beim Geld am Ball

bleiben will, kann sich auf unser eingespieltes Team verlassen. Im direkten, persönlichen Dialog mit Ihnen suchen unsere Mitarbeiter den Erfolg für Sie.

wenn's um Geld geht - Sparkasse



Liebe Fußballfreunde!

Im Namen der HOLSTEN-BRAUEREI AG heiÙe ich Sie herzlich willkommen zu unserem Hallenfußball-Turnier in Schwerin und wünsche Ihnen allen Spaß und Spannung, insbesondere aber den Aktiven ein faires Spiel um den heutigen HOLSTEN-Cup.

Genießen Sie dieses großartige Fußballerlebnis mit einem hochklassigen Teilnehmerfeld bei gut gekühltem HOLSTEN Pilsener, dem kalorienarmen HOLSTEN Light oder bei einem erfrischenden HOLSTEN Alkoholfrei.

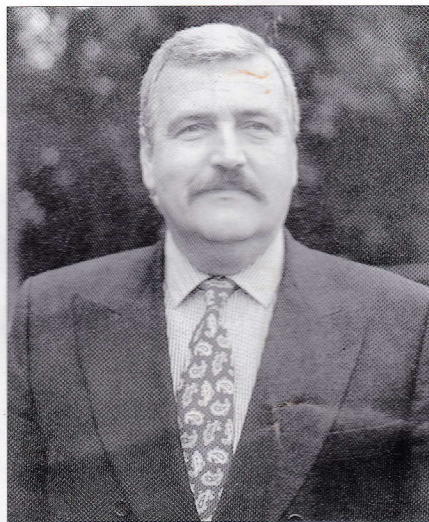
„Helle Freude“ wünscht Ihnen Ihr

Günter Ellenberg
 Günter Ellenberg
 Mitglied des Vorstandes

Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Fußballfans,

schon zum vierten Mal darf ich Sie heute als Präsident des 1. FSV Schwerin in der Sport- und Kongresshalle zu einem hochkarätig besetzten Fußball-Turnier begrüßen. Ich freue mich, daß Sie uns die Treue gehalten haben oder, sofern Sie zum ersten Mal vorbeischaauen, daß Sie den Weg zu uns gefunden haben. Sie werden es nicht bereuen.

Mit Stolz können wir Ihnen wie im Vorjahr mit dem Hamburger SV, Schalke 04, Bayer Uerdingen und dem VfL Bochum wieder vier Bundesligisten präsentieren. Mit dem FC St. Pauli ist außerdem ein Aufstiegsaspirant aus der zweiten Liga unser Gast. Internationalen Charakter verleihen dem Turnier, das großzügig von der Holsten-Brauerei unterstützt wird, die Mannschaften von Fe-



rencvaros Budapest und Torpedo Moskau.

Unser Team vom 1. FSV Schwerin ist bei solchen Namen natürlich wieder nur krasser Außenseiter. Aber ich weiß, daß Sie, liebe Zuschauer, umso leidenschaftlicher die Mannschaft von Gerald Dorbritz anfeuern werden, die in der ersten Oberliga-Halbserie für erfreulich viel Furore gesorgt hat. Wir haben natürlich registriert, daß mit unseren Erfolgen auch

der Stellenwert des Fußballs in der Landeshauptstadt wieder gestiegen ist. Zuletzt feierten immer mehr als 500 Zuschauer auf der Paulshöhe die Siege unserer Mannschaft. Wenngleich diese Zahl im Vergleich zu heute, da wir mehrere Tausend zählen, klein ist, hoffen wir doch, daß immer mehr von Ihnen auch bei den Punktspielen den Weg zum 1. FSV Schwerin finden.

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen einen erlebnisreichen Tag und danke für Ihr Kommen. Denn ohne Sie, liebe Fußballfans, wie auch ohne die Sponsoren und Helfer, die diesen Tag vorbereitet haben, wäre ein solches Turnier nicht möglich.

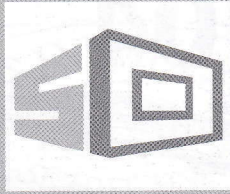
Auf ein Wiedersehen auf der Paulshöhe!

Udo Koeck
 Ihr Udo Koeck

HAMBURGER SV



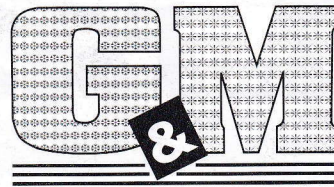
Tor	Stein, Ulrich	—	23.10.1954
	Golz, Richard	—	05.05.1968
Abwehr	Bach, Jörg	—	20.11.1965
	Hubtchew, Petr	—	26.02.1964
	Kober, Karsten	—	11.10.1967
	Kostner, Michael	—	07.02.1969
	Schnoor, Stefan	—	18.04.1971
Mittelfeld	Albertz, Jörg	—	29.01.1971
	Fischer, Andreas	—	20.10.1964
	Hartmann, Jürgen	—	27.10.1962
	Kovacevic, Marijan	—	31.08.1973
	Letchkov, Yordan	—	09.07.1967
	Spörl, Harald	—	31.10.1969
	Töfting, Stik	—	14.08.1969
	Weißhaupt, Marco	—	24.06.1972
Angriff	Anderson, Jörn	—	03.02.1963
	Bäron, Karsten	—	24.04.1973
	Breitenreiter, André	—	02.10.1973
	Copado, Francisco	—	31.07.1966
	Ivanauskas, Valdas	—	31.07.1966
Trainer	Möhlmann, Benno		



Siggelkow & Deutsch Bau GmbH & Co KG

19063 Schwerin • Conrader Weg 26b
Tel. & Fax: (0385) 21 49 95

Ausführung von:
Innen- und
Außenputzarbeiten
Betonarbeiten
Maurerarbeiten
Beratung und Planung



Automobile Schwerin GmbH
Tel.: (0385) 59 10 00
19061 Schwerin • Krösnitz 44

Kfz.- Meisterbetrieb

Reparaturen aller Art
Unfallinstandsetzung
TÜV + ASU
PKW - An- und Verkauf
(auch Unfallfahrzeuge)

Abschlepp- und Bergungsdienst

Pannenhilfe
Überführungen
Kfz-Vermietungen
Bargeldlose Abrechnung
(Schutzbriefversicherungen
und Automobilclubs)

Straßendienst
im Auftrag des
ADAC
ADAC-Pannenhilfe
☎ 01802/22 22 22

SAS

...die reinsten Schweriner.

Abfallentsorgung
Containerdienst
Straßen- und Flächenreinigung
Wertstoffsammlung
Winterdienst
Markt- und Messereinigung



Geschäftszeiten: Montag bis Freitag 6.30 - 18.00 Uhr
Sonnabend 7.00 - 13.00 Uhr

Ihre Ansprechpartner bei uns:

Kerstin Peter
Marion Krüger
Silke Gowin
Eckhard Schneider

Containerdienst

Kerstin Schreier
Manuela Thormann
Martin Schulze

Abfallentsorgung
Straßenreinigung
Wertstoffeinsammlung



0385 - 55 54 01 - 03 Containerdienst
0385 - 55 54 04 Geschäftsleitung
0385 - 55 54 05 Kundenzentrale

Fax: 0385 - 51 25 24

Schweriner Abfallentsorgungs- und Straßenreinigungsgesellschaft mbH

Wismarsche Straße 290
19053 Schwerin



FC Schalke 04

Saison 1994/95

Tor	Albracht, Jörg	---	30.11.1963
	Lehmann, Jens	---	16.11.1969
	Schober, Matthias	---	08.04.1976

Abwehr	Eigenrauch, Yves	---	22.04.1971
	Herzog, Hendrik	---	02.04.1969
	Linke, Thomas	---	26.12.1969
	Lissak, Igor	---	19.09.1975
	Prus, Michael	---	04.02.1968
	Schierenberg, Mark	---	01.08.1972
	Thon, Olaf	---	01.05.1966

Mittelfeld	Anderbrügge, Ingo	---	02.01.1964
	Büskens, Michael	---	19.03.1968
	Baldalian, Vartan	---	10.10.1975
	Ksienzyk, Waldemar	---	10.11.1963
	Latal, Radoslav	---	06.01.1970
	Müller, Andreas	---	13.12.1962
	Nemec, Jiri	---	16.05.1966
	Pereira, Miguel	---	23.08.1975
	Scherr, Uwe	---	16.11.1966

Angriff	Senscheid, Petro	---	28.09.1965
	Mulder, Youri	---	23.03.1969
	Eckstein, Dieter	---	12.03.1964
	Dikhtiar, Sergej	---	26.08.1975
	Bettenstaedt, Til	---	20.01.1976

Trainer	Berger, Jörg		
----------------	--------------	--	--



Inhaber Dorothee Beger

**HAUS- UND KÜCHENGERÄTE
EISENWAREN
WERKZEUGE**

Mecklenburgstraße 27
19053 Schwerin
Tel.: (0385) 51 28 08
Fax: (0385) 51 28 09

ESSO Station



Ihre Reifenexperten

- Qualität
- Kompetenz
- DUNLOP-BOX

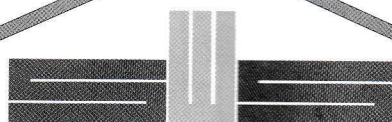
- außerdem:
- Fotoservice
 - LOTTO - TOTO
 - Backshop
 - Textile Autowäsche

Am Püsserkrug 2

19061 Schwerin

Telefon (0385) 37 71 00

Fax (0385) 37 71 01



STADTWERKE
SCHWERIN GMBH

Strom

Gas

Wärme

Verkehr

Kommunale Dienstleistungen

Ihr Energie- und Dienstleistungspartner

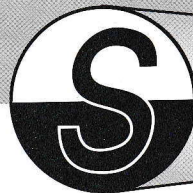
zuverlässig • ökologisch • bürgernah



Tor	Wessels, Andreas	—	06.07.1964
	Zumdick, Ralf	—	10.05.1958
Abwehr	Christians, Sven	—	28.01.1967
	Eberl, Max	—	21.09.1973
	Herrmann, Christian	—	10.01.1966
	Reekers, Rob	—	07.05.1966
	Schneider, Uwe	—	28.08.1971
	Schwanke, Jörg	—	12.01.1969
Mittelfeld	von Ahlen, Markus	—	01.01.1971
	Frontzeck, Michael	—	26.03.1964
	Eitzeol, Dirk	—	01.11.1968
	Heinemann, Frank	—	08.01.1965
	da Palma, Paolo	—	18.03.1966
	Stöver, Uwe	—	08.02.1967
	Wegmann, Uwe	—	14.01.1964
	Wosz, Darius	—	08.06.1969
Angriff	Aden, Holger	—	25.08.1965
	Hubner, Michael	—	12.08.1969
	Gudjonsson, Thordro	—	14.10.1973
	Michalke, Kai	—	05.04.1976
	Peschel, Peter	—	26.01.1972
	Wynalda, Eric	—	09.06.1969
Trainer	Toppmöller, Klaus		

SEEMANN TIEFBAU GMBH

Tief-, Straßen- und Mauerwerksbau



Ziegeleiweg 8b • 19057 Schwerin • Telefon (0385) 46 51 85 • Fax: (0385) 46 51 87



H. FETCHENHEUER
Ford-Vertragshändler

Wismarsche Straße 380
Kreuzung Möwenburgstraße
19055 Schwerin
Tel.: (0385) 55 54 75

Mecklenburgstraße 69
Werkstatt
19053 Schwerin
Tel. & Fax: (0385) 58 11 857

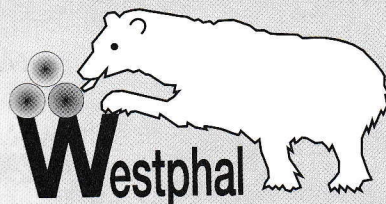


Peter **Maukel** Reinigungsservice

**Ihr Partner für
Reinigungsleistungen**

- Glas- und Gebäudereinigung
- Fassadenreinigung
- Bauschlußreinigung
- Teppichreinigung
- Gardinenreinigung
- Polsterreinigung
- Polstermöbelreinigung
- spezielle Leistungen

Ing. Peter Maukel · Johannesstr. 15a · Schwerin
Tel.: (0385) 71 35 11 • Fax: 71 59 37



**Gasthaus
Zum Reppin**

HOTEL • RESTAURANT + CAFÉ

SPEISEEISHERSTELLUNG + VERTRIEB

Öffnungszeiten:
täglich von 7 bis 23 Uhr

Inhaber: Udo Westphal
Zum Reppin 4
19063 Schwerin-Mueß
Telefon: (0385) 21 21 44 und 21 36 37
Telefax: (0385) 21 51 68

TORPEDO MOSKAU



Tor	Ptcheinikov, Vladimir	—	30.03.1970
	Satsunkevitch, Andrei	—	18.03.1966
	Kharine, Mikhail	—	17.06.1976
Abwehr	Tcheltsov, Maxim	—	04.09.1970
	Kornaukhov, Oleg	—	14.01.1975
	Volkov, Igor	—	23.08.1971
	Murachov, Mikhail	—	27.10.1973
	Afanasiev, Andrej	—	15.05.1964
Mittelfeld	Oalianov, Dmitri	—	28.11.1970
	Chirinbekov, Oleg	—	11.09.1963
	Chachkov, Sergej	—	06.11.1962
	Richina, Gennadi	—	25.11.1964
	Tchoumatchenko, Sergej	—	14.02.1973
	Borissov, Sergej	—	10.10.1972
Angriff	Choustikov, Sergej	—	30.09.1970
	Prokopenko, Dmitri	—	24.05.1972
Trainer	Pazemov, Ivan	—	23.07.1970
	Ivanov, Valentin		

IS • Schwerin
Ingenieur- und Servicegesellschaft

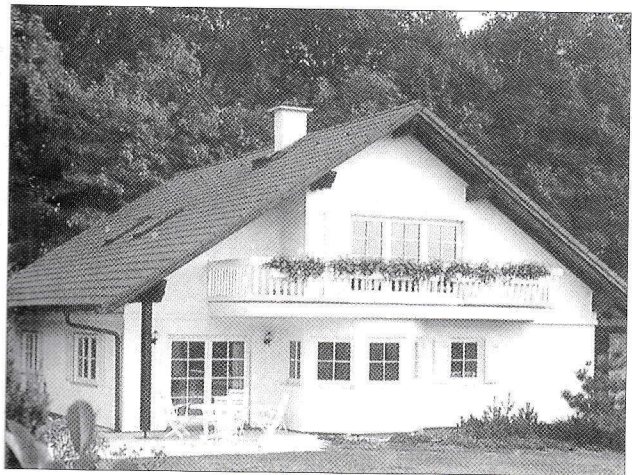
Grundstücksverwaltungsgesellschaft Schwerin-Süd GbR
IS • Verwaltungs- und Beteiligungsgesellschaft mbH
IS • Ingenieurbüro und Planungsgesellschaft mbH
IS • Catering, Glas- und Gebäudereinigung GmbH

Planungs- und Ausführungsüberwachungsleistungen

- für städtebauliche Erschließungsmaßnahmen,
- für Gewerbebau- und Wohnbauten
- sowie für Altbausanierungen

Hausverkauf und -service

- Fertighäuser
- kompletter Gebäudeservice
- von der Vermittlung von Mietern und Mietobjekten über das Mietmanagement bis hin zur Hauswarttätigkeit, Hausverwaltung inklusive der Glas- und Gebäudereinigung



Werkstraße 104 • 19061 Schwerin

Tel.: (0385) 61 19 28

Tel.: (0385) 61 19 29

Fax: (0385) 61 19 30

VEREINS-
AUSRÜSTUNGEN
INCLUSIVE
BESCHRIFTUNG
SPORTPLATZ- UND
SPORTHALLEN-
BEDARF
AMERICAN WEAR

SportShop
WOLLSCHLÄGER
HERMANNSTR. 6
19053 SCHWERIN
PARCHIMER STR.54
19089 CRIVITZ

Tel./Fax:
(0385) 58 11 064
(03863) 38 58

SPORTSCHUHE
SPORTTEXTILIEN
FITNESSMODE
FITNESSGERÄTE
POKALE
KLEINBEDARF
BÄLLE
TASCHEN

FERENCVAROS BUDAPEST



- Szeller, Jazset _____
- Balogh, Tamas _____
- Telek, Andreas _____
- Keller, Jozsef _____
- Simon, Tibor _____
- Kuznyecov, Szergej _____
- Szekerez, Tamas _____
- Kecskej, Zoltan _____
- Lipcsej, Peter _____
- Albert, Florian _____
- Christijansen, Kinnejh _____
- Neagoe, Eugen _____
- Lopunovics, Goran _____
- Lisztos, Krisztian _____
- Zavadsky, Gabor _____
- Szügs, Michaly _____

Trainer

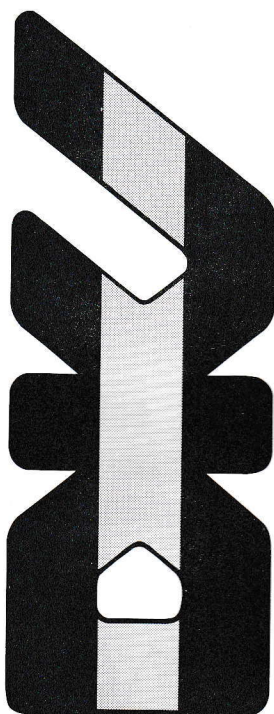
Novak, Ütszö
Hugia, Jözslí

LAFRENTZ BAU

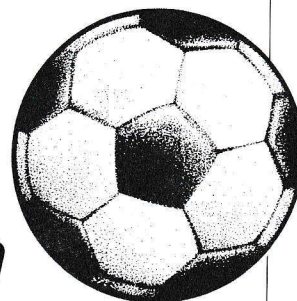


Sülte/Schwerin

Verkehrsleittechnik
03865 - 81 40



**Mit uns
sind Sie
immer am**



Immer, wenn es um Fragen zum Thema
private Krankenversicherung,
Unfallversicherung, Sachversicherung,
Altersvorsorge oder Bausparen geht,
ist Ihr kompetenter DKV-Partner vor Ort
für Sie da:

Geschäftsstelle Schwerin
Platz der Freiheit 5 · 19053 Schwerin
Telefon 03 85/73 43 91/92/97 · Fax 73 43 94



Deutsche Krankenversicherung AG
Die Nr. 1 unter den Privaten.

BAYER 05 UERDINGEN



Tor	Bade, Alexander	—	25.08.1970
	Dreher, Bernd	—	02.11.1966
	Jentzsch, Simon	—	04.05.1976
Abwehr	Dogan, Mustafa	—	01.01.1976
	Graver, Uwe	—	01.01.1970
	Kühn, Gerd	—	19.03.1968
	Peschke, Heiko	—	18.09.1963
	Rahner, Helmut	—	29.03.1971
Mittelfeld	Bittengel, Günter	—	14.07.1966
	Gorlukowitsch, Sergej	—	18.11.1961
	Hahn, Sebastian	—	12.12.1975
	Heintze, Jan	—	17.08.1963
	Jüptner, Axel	—	26.04.1969
	Probiez, Michael	—	24.09.1972
	Reinmeyr, Hannes	—	23.08.1969
	Schnell, Kai-Uwe	—	14.12.1967
	Steffen, Horst	—	03.03.1969
Wedau, Marcus	—	31.12.1975	
Angriff	Feldhoff, Markus	—	29.08.1974
	Krieg, Rainer	—	02.02.1968
	Laessig, Heiko	—	18.06.1968
	Weber, Frank	—	23.02.1968
Trainer	Funkel, Friedhelm		



SPORT - SCHEFE

MECKLENBURGSTR. 9 19055 SCHWERIN

Tel.: (0385) 56 15 34 • (0172) 38 74 508

- ⓪ **TEAMSPORT** (Einkleidung ab 699,- DM)
- ⓪ **FUßBALLZUBEHÖR**
- ⓪ **SCHIEDSRICHTERKLEIDUNG**
- ⓪ **SPORTPLATZBEDARF**
- ⓪ **POKALE UND EHRENPREISE**
- ⓪ **BEFLOCKUNG**

Exklusiv in Schwerin ...



Mecklenburger Werbeagentur

Werkstraße 513
19061 Schwerin - Süd
Tel. / Fax (0385) 61 58 59

Fahrzeugbeschriftungen
Werbeplanen

Schilder in allen Varianten
Drucksachen, Stempel

Aufkleber, Textildruck
Leuchtwerbung

Fahnen, Wimpel

Entwürfe, Grafik

Reparaturservice
Fenster und Türen
Kostenlose Beratung

Ihr
Fachhändler:

 **GLASBAU
SCHWERIN** Gm
bH

**Notdienst:
0171/ 7 23 47 79**

FELIX-STILLFRIED-STRASSE 39
19073 KLEIN ROGAHN

☎ SCHWERIN 47 03 75

TEILNEHMENDE MANNSCHAFTEN

Gruppe A

Hamburger SV
1. FSV Schwerin
FC Schalke 04
Torpedo Moskau

Gruppe B

VfL Bochum
Ferencváros Budapest
Bayer 05 Uerdingen
FC St. Pauli

SPIELMODUS

Gruppenspiele jeder gegen jeden.

danach

Die Gruppenzweiten spielen um Platz 3.

Die Gruppenersten spielen um Platz 1.

SPIELZEIT

2 x 8 Minuten

SPIELBEGINN

18.00 Uhr

Notdienst Tag & Nacht • Tel.: 017 25 68 22 19



Sanitär
Heizung
Lüftung

...ist schon da!

19053 Schwerin
Wittenburger Straße 57/59

Tel.: (0385) 73 41 00 • Fax: (0385) 73 41 01

SPIELPLAN

1. Spiel	18.00 Uhr - 18.17 Uhr	Hamburger SV - 1. FSV Schwerin
2. Spiel	18.19 Uhr - 18.36 Uhr	FC Schalke 04 - Torpedo Moskau
3. Spiel	18.38 Uhr - 18.55 Uhr	VfL Bochum - Ferencvaros Bud.
4. Spiel	18.57 Uhr - 19.14 Uhr	Bayer 05 Uer. - FC St. Pauli
5. Spiel	19.16 Uhr - 19.33 Uhr	1. FSV Schwerin - FC Schalke 04
6. Spiel	19.35 Uhr - 19.52 Uhr	Hamburger SV - Torpedo Moskau
7. Spiel	19.54 Uhr - 20.11 Uhr	Ferencvaros Bud. - Bayer 05 Uer.
8. Spiel	20.13 Uhr - 20.30 Uhr	FC St. Pauli - VfL Bochum
9. Spiel	20.32 Uhr - 20.49 Uhr	FC Schalke 04 - Hamburger SV
10. Spiel	20.51 Uhr - 21.08 Uhr	Torpedo Moskau - 1. FSV Schwerin
11. Spiel	21.10 Uhr - 21.27 Uhr	Bayer 05 Uer. - VfL Bochum
12. Spiel	21.29 Uhr - 21.46 Uhr	Ferencvaros Bud. - FC St. Pauli

Ende der Vorrunde

KALORIMETA

Bezirksleitung
Holger Füllmich

Wärmemeßdienst
Heizkostenverteiler
Wasserschalter
Wärmeschalter
Heizkostenabrechnungen

Von-Thünen-Straße 32
19053 Schwerin
Tel. & Fax: (0385) 71 31 81

21.50 Uhr - 22.10 Uhr

Benefizspiel

Prominente Olympiateilnehmer - Prominente Fußballer

22.13 Uhr - 22.31 Uhr

Spiel um Platz 3

22.45 Uhr - 23.03 Uhr

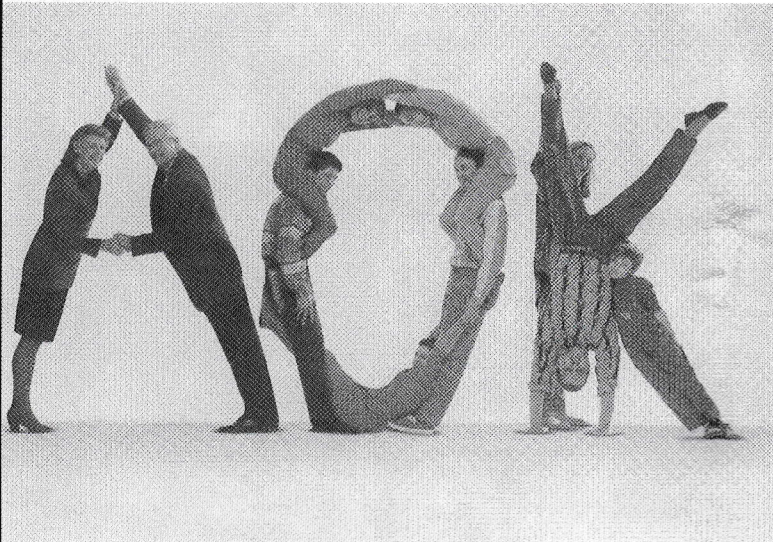
Finale

FC ST. PAULI



Tor	Müller, René	—	11.02.1959
	Thomforde, Klaus	—	01.12.1962
Abwehr	Damman, Dirk	—	14.08.1967
	Fröhling, Torsten	—	24.08.1966
	Manzi, Leonardo	—	28.04.1969
	Schindwein, Dieter	—	07.02.1961
	Trulsen, André	—	28.05.1965
Mittelfeld	Gronau, Jürgen	—	25.08.1962
	Hanke, Stefan	—	19.10.1972
	Hollerbach, Bernd	—	08.12.1969
	Mayer, Andreas	—	13.09.1972
	Pröpper, Carsten	—	20.10.1967
	Schweißing, Oliver	—	03.03.1971
	Stanislawski, Holger	—	26.09.1969
	Stenzel, Johann	—	10.10.1974
Zander, Dirk	—	13.05.1965	
Angriff	Driller, Martin	—	02.01.1970
	Scharping, Jens	—	16.07.1974
	Weiland, Niclas	—	22.07.1972
	Sawitschew, Juri	—	13.07.1963
Trainer	Maslo, Uli		

Deutschlands größte Gesundheitsbewegung.



Aktion: Überlegen bewegen

Regelmäßige Bewegung ist das A + O für ein gesundes Leben. Ob Sie sich auf den Kopf stellen, laufen oder untertauchen - wir helfen Ihnen, sich von Kopf bis Fuß gesund zu bewegen. Holen Sie sich die aktiven Tips zum Fitbleiben und Wohlfühlen jetzt bei Ihrer AOK.

AOK
Die Gesundheitskasse.

Für Ihre Gesundheit machen wir uns stark.



Frischmenü

Service GmbH

19057 Schwerin-Sacktannen

☎ (0385) 4 10 81 und 46 31 63/ Fax: (0385) 46 31 63

- Wir gewährleisten den Erfolg Ihrer Sportveranstaltungen und anderer kultureller Höhepunkte durch eine niveauvolle gastronomische Versorgung.
- Unsere Frischmenüs sind ideal für Privathaushalte und praktisch für Berufstätige.
- Schnell und zuverlässig liefert unser Pizza-Expres die Pizza Ihrer Wahl.
- Party-Service heißt, Gestaltung Ihrer Feier mit Raffiniertem oder Rustikalem aus Küche und Keller.
- Kantinenversorgung bedeutet deutliche Kostensenkung und fachgerechte Leistungen bei Übertragung der Versorgungsprobleme auf unser Unternehmen.
- Schüler- und Kinderspeisung bieten wir zu sozial verträglichen Preisen an.

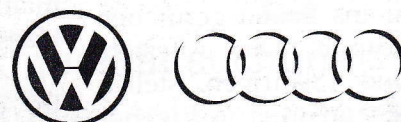
Souverän in jeder Versorgungslage!

1. FSV SCHWERIN



Tor	Oldenburg, Sven	—	28.12.1973
	Habeck, Christian	—	01.11.1973
Abwehr	Eggert, Gerbert	—	01.12.1958
	Beck, Andreas	—	28.07.1973
	Buchsteiner, Sven	—	27.12.1969
	Hollnagel, Ralf	—	26.09.1964
	Kalkstein, Karsten	—	07.04.1975
	Bobzin, Sven	—	27.07.1973
	Banasiak, Marc	—	18.01.1977
Mittelfeld	Drews, Mario	—	28.12.1969
	Petereit, Lars	—	19.12.1970
	Hirsch, Dietmar	—	25.02.1957
	Möller, René	—	17.05.1975
	Pralow, Martin	—	12.02.1976
	Müller, Stephan	—	19.07.1977
Angriff	Benthin, Steffen	—	18.05.1970
	Ramelis, Tomas	—	28.05.1971
	Bernhardt, Thorsten	—	12.02.1974
Trainer	Dorbritz, Gerald		

Wir sind für Sie da!



Gebr.

Ahnefeld

**Hagenower Chaussee 1B
19061 Schwerin
Tel. (0385) 64 600-0**

Schwerin hat's gut - Schwerin hat Ahnefeld!



Audi A4

Ohne Fleiß kein Preis ...

... sagt ein altes Sprichwort. Das trifft natürlich auch auf den Fußball zu, denn die Erfolge auf Rasen und Hallenparkett fallen keinem in den Schoß. Mehr als 300 Kinder und Jugendliche trainieren beim 1. FSV Schwerin. Im Alter von fünf Jahren erlernen die Jüngsten das Fußball-ABC in der im Vorjahr ins Leben gerufenen Vorschulgruppe. Die Ältesten, die 17- und 18jährigen, stellen unterdessen in der A-Jugend-Landesliga ihr Können unter Beweis.

Gut zwei Dutzend Trainer und Übungsleiter betreuen die jungen Kicker des 1. FSV Schwerin in insgesamt zwölf Mannschaften, die am Punktspielbetrieb teilnehmen. Dazu kommen noch die Kindergarten-Kicker, die jeden Freitag bei Thomas Lübeck viel Spaß beim Fußball haben, und sieben Arbeitsgemeinschaften an Schweriner Schulen, die von Peter Klein und Hans-Joachim Müller betreut werden.

Sogar für Fußball-Unterricht zeichnen unsere Trainer verantwortlich. Neben Peter Klein und Achim Müller trainiert auch Gerald Dorbritz, für unsere Oberliga-Mannschaft verantwortlich, regelmäßig mit den Schülern des Sportgymnasiums.

Nicht zu vergessen sei an dieser Stelle die tatkräftige Unterstützung zahlreicher Eltern der Jugendmannschaften, die u. a. den Transport zu den Spielorten mit ihren Privat-PKW absichern. Auch bei der Durchführung von Turnieren des 1. FSV Schwerin helfen sie jederzeit tatkräftig mit. Dafür gebührt ihnen ein herzliches Dankeschön!

Soviel zum Fleiß, der den Kickern unseres Vereins so manchen Preis bescherte. So wurde die von Trainer Peter Klein geführte C-Ju-

gend-Mannschaft in der zurückliegenden Saison Hallen-Landesmeister und Bezirksmeister auf dem Feld.

Den Bezirksmeistertitel der F-Jugend gewannen im gleichen Jahr die von Günter Mißfeldt betreuten achtjährigen FSV-Kicker.

Auch die anderen Jugendmannschaften sind in ihren Spielklassen niveaubestimmend.

In den Auswahlmannschaften des Landes Mecklenburg-Vorpommern spielen die Jungs des 1. FSV Schwerin ebenfalls eine gute Rolle. In der U 16 kicken Ronny Stamer, Jörn Topper und Arne Lattoch, in der U 15 kommen Felix Sprenger, René Stempin und Robert Schröder zum Einsatz. Ronny Klatt, Mathias Leide und Robert Kosche spielen in der U 14. Kai Banasiak und Andreas Klaffke verstärken die U 13.

Natürlich ist der 1. FSV Schwerin bestrebt, die Talente an sich zu binden. Stolz sind wir aber auch darauf, daß einige den Sprung bis in die Bundesliga geschafft haben. So haben Mathias Stamman (Dynamo Dresden) und Andreas Reinke (FC Kaiserslautern) bei uns das Fußball-ABC gelernt. Mathias Breitkreuz, der zuletzt von Aston Villa zu Zweitligist FC Hansa Rostock wechselte, ist ein weiteres Beispiel dafür, daß Schwerin der Ausgangspunkt für eine internationale Karriere sein kann.

Ein großes Dankeschön geht an die Sponsoren der Jugendmannschaften des 1. FSV Schwerin für ihre tatkräftige Unterstützung.

A-Jugend: Herr Udo Koeck
Ingenieurbüro für Haustechnik

I. B-Jugend: Herr Buchheister
Mitsubishi-Autohaus
Schwerin GmbH

Sportshop Wollschläger
Schwerin

II. B-Jugend: Herr Bernd Vorberg, Büroeinrichtungen
Schwerin

I. C-Jugend: Herr H.-J. Hennemann, Alles fürs Büro
(afb) Schwerin

II. C-Jugend: Herr Ralf Ascher
Sanitär, Heizung, Lüftung,
Elektro und Klima Schwerin

I. D-Jugend: Herr Rolf Helm
Kölner Postversicherung,
Betriebskrankenkasse
Nahverkehr Schwerin

II. D-Jugend: Herr Manfred Walther, Sparkasse
Schwerin

I. E-Jugend: Fam. Frost
Peter Michael Habicht,
PMR, Peter Maukel, Glas-
und Reinigungs-Service

II. E-Jugend: Herr Bernd Hinz
Malerfirma

I. F-Jugend: Herr Siegfried Schramm, Abschleppfirma
Schwerin-Warnitz

II. F-Jugend: Herr Nils Wesemeyer, Sanitär- und Heizungs-großhandel, Dach- und Umwelttechnik

Da bleibt nur noch zu erwähnen, daß der 1. FSV Schwerin natürlich noch Platz für fußballbegeisterte Kinder und Jugendliche hat, und auch diejenigen sind willkommen, die sich gern als Trainer und Übungsleiter um die Kids kümmern wollen.

Auskünfte gibt es im Sportbüro auf der Paulshöhe, Telefon 565071.

Elf und Minol für Sie in Schwerin und Umgebung

Wenn Sie überzeugende Produktqualität suchen
und dazu einen Service, der über das normale Tanken hinausgeht,
dann sind Sie bei Elf oder Minol an der richtigen Adresse –
und ganz in Ihrer Nähe finden Sie uns.

19412 Brüel,
Am Kreuzsee 1

19399 Goldberg,
Werderstraße

19230 Hagenow,
Toddiner Straße 5

19370 Parchim,
Westring 40

19406 Sternberg,
An der Brüeler Chaussee 12

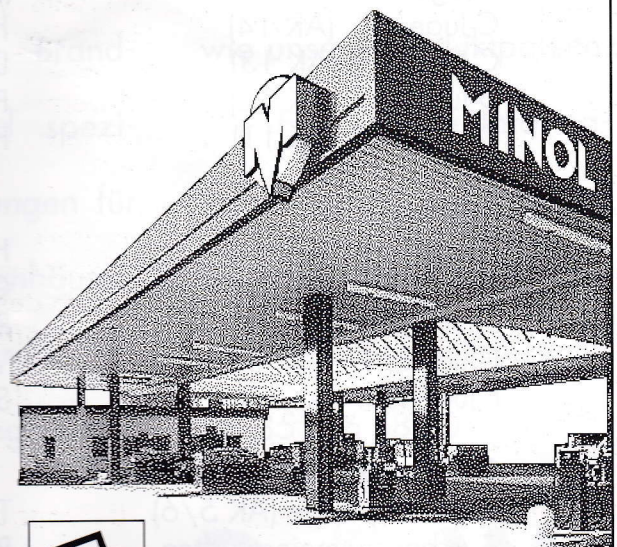
19205 Gadebusch,
Schweriner Straße 58

19217 Rehna
Gletzower Straße 1

19059 Schwerin,
Hubertusstraße

19059 Schwerin,
Lübecker Straße 283

19243 Wittenburg,
Hagenower Chaussee 1



elf oil AG





Die I. C-Jugendmannschaft wurde in der vergangenen Saison Landes- und Bezirksmeister

Die Jugend-Mannschaften des 1. FSV Schwerin und ihre Trainer

Landesliga

A-Jugend (AK 17/18)
B-Jugend I (AK 15/16)

H.-J. Müller, Thorsten Schulze, Jürgen Romahn
Wilfried Lange, Bernd Helbig

Bezirksliga

B-Jugend II (AK 15/16)
C-Jugend I (AK 14)
C-Jugend II (AK 13)
D-Jugend I (AK 12)
D-Jugend II (AK 11)

Otto Hübner, Michael Müller, Klaus Pickmann
Hartwig Klatt, Helmut Schmidt
Dietmar Bobsin, Dieter Gubba
Peter Klein, Horst Gutschmidt
Frank Bockholt, Daniel Rötz

Kreisunion

E-Jugend I (AK 10)
E-Jugend II (AK 9)
E-Jugend III (AK 9/10)
F-Jugend I (AK 8)
F-Jugend II (AK 7)

Horst Löhle, Jörg Kanter
Günter Mißfeldt, Günter Grünthal
Ralph Wosniak
Waldemar Skrocki, Horst Koch
Stefan Helms, Andreas Peschke

Ohne Punktspielbetrieb

Vorschulgruppe (AK 5/6)
7 Arbeitsgemeinschaften
an Schulen (alle AK 7)
AG Görries (AK 7 - 13)

Thomas Lübeck
Peter Klein, Hans-Joachim Müller
Hans-Joachim Müller

Wir sind da, wo Sie uns brauchen.



DeTeWe bietet Ihnen nicht nur Kommunikationssysteme von 2 bis 25.000 Nebenstellen, End- und Telefaxgeräte, Server- und Netzlösungen, Sprech- und Per-

sonensuchanlagen, Brandmeldetechnik und spezielle Branchenlösungen für Hotels und Krankenhäuser, sondern auch einen Service, der so umfangreich ist

wie unsere Produktpalette.

Für weitere Informationen rufen Sie uns an unter 03 85/46 58 20 oder senden uns ein Fax unter 03 85/46 58 80.

DeTeWe Deutsche Telefonwerke und Kommunikationstechnik GmbH
Geschäftsstelle Mecklenburg/Vorpommern, 19057 Schwerin, Sacktannen, c/o NORKUN
Telefon: 03 85/46 58 20, Fax: 03 85/46 58 80

DeTeWe
KOMMUNIKATIONSSYSTEME

TURNIERBESTIMMUNGEN

Soweit diese Vorschriften keine Abweichungen vorsehen, wird nach den internationalen Fußball-Regeln, der Satzung und den Ordnungen sowie den Durchführungsbestimmungen des DFB gespielt.

Schwerin

1. Austragungsmodus und Zeitplan

Der Austragungsmodus ist dem beiliegenden Zeitplan zu entnehmen.

2. Spielberechtigung

Es dürfen nur Spieler eingesetzt werden, die eine ordnungsgemäße Spielberechtigung für die teilnehmende Mannschaft besitzen und nicht gesperrt sind. Die Spielberechtigung ist durch Vorlage der Spielberechtigungsliste nachzuweisen. Die Vereine müssen mit dem bestmöglichen Mannschaftsaufgebot antreten, das aus 16 Spielern bestehen muß. Unter den 16 Spielern dürfen sich bis zu vier Amateure befinden, die auf der DFB-Spielerliste stehen müssen. Sollten mehr als die vier Amateure eingesetzt werden, so müssen diese in der Vorrunde mindestens einmal in der Lizenzspielermannschaft zum Einsatz gekommen sein.

3. Anzahl der Spieler

Eine Mannschaft besteht aus 16 Spielern, von denen sich fünf (ein Torwart und vier Feldspieler) gleichzeitig auf dem Spielfeld befinden dürfen. Ein „fliegender Wechsel“ ist gestattet, darf aber nur in dem Bereich vor der eigenen Spielerbank erfolgen.

Hat eine Mannschaft mehr als die zulässige Anzahl von fünf Spielern auf dem Spielfeld, so ist das Spiel zu unterbrechen und der Spieler, der zu früh das Spielfeld betreten hat, mit der gelben Karte zu verwarnen. Spielfortsetzung mit indirektem Freistoß für die gegnerische Mannschaft erfolgt dort, wo der Ball bei Spielunterbrechung war.

Wird eine Mannschaft durch Feldverweis auf weniger als zwei Spieler verringert, so muß das Spiel abgebrochen werden. Es gelten die Bestimmungen für die Spielwertung bei verschuldetem Spielabbruch.

4. Spielfeld

Die Spielfeldgröße ist 46 x 25 m. Gespielt wird mit Tor- und Seitenbande aus Holz (Höhe 1 m) auf Kunstrasen. Die Tore sind 5 m breit und 2 m hoch. Innerhalb des Tor-/Strafraums ist ein Strafstoßpunkt zu markieren, der 9 m vom Mittelpunkt der Torlinie entfernt ist. Eckstöße werden aus dem Eckraum ausgeführt.

5. Spielzeit

Die Spielzeit beträgt 2 x 8 Minuten. Bei Halbzeit werden die Seiten gewechselt. Die Zeitnahme erfolgt durch die Turnierleitung, deren Zeitnahme allein maßgebend ist. Über eine eventuelle Nachspielzeit entscheidet der Schiedsrichter. Er teilt seine Entscheidung unverzüglich der Turnierleitung mit. Entscheidet der Schiedsrichter vor dem Zeichen des Zeitnehmers bei Halbzeit oder Spielende auf Strafstoß, so ist die Spielzeit zu verlängern, um die Ausführung des Strafstoßes zu ermöglichen.

6. Ausrüstung der Spieler

Für die Ausrüstung der Spieler gelten - mit Ausnahme der Schuhe und Schienbeinschützer - die gleichen Bestimmungen wie bei anderen Fußballspielen.

Die Spieler dürfen nur in Laufschuhen spielen. Die Schuhe dürfen keine Stollen und Absätze haben und müssen so beschaffen sein, daß keine Verletzungen der Mitspieler entstehen können.

Das Spielen ohne Schuhe ist nicht gestattet.

Die Mannschaften müssen unterschiedliche Spielkleidung tragen. Der Torwart muß eine Sportkleidung tragen, die ihn in der Farbe von den Feldspielern beider Mannschaften unterscheidet.

Jede Mannschaft muß einen Auswechsellendress bereithalten. Erscheinen beide Mannschaften in gleichfarbiger Spielkleidung zum Spiel, so muß die im Spielplan erstgenannte Mannschaft das Trikot wechseln und Ersatzkleidung tragen, die sich farblich deutlich von der des Gegners abhebt.

7. Spielregeln

Berührt der Ball die Hallendecke oder ein über dem Spielfeld angebrachtes Gerät, wird dieser Verstoß mit einem indirekten Freistoß von der Stelle aus geahndet, die unterhalb des Punktes liegt, wo die Decke oder herabhängende Gegenstände berührt wurden. Berührt aber der Ball nach einem Latten-, Pfosten- oder Bandenschuß die Decke oder angebrachtes Gerät, ist das Spiel nach dem Niederfallen des Balles im Spielfeld ohne Unterbrechung fortzusetzen.

Springt der Ball von der Decke ins Tor, erfolgt Spielfortsetzung mit Ab-/Eckstoß.

Die Abseitsregel ist aufgehoben.

Aus der eigenen Spielhälfte kann ein Tor direkt erzielt werden. Dies gilt nicht für den Torwart, wenn dieser den Ball nach einem Toraus wieder ins Spiel bringt. Beim Anstoß und allen anderen Spielfortsetzungen müssen die gegnerischen Spieler mindestens 5 m vom Ball entfernt sein.

Alle Freistöße sind indirekt auszuführen.

Bei der Ausführung des Strafstoßes müssen sich die Spieler außerhalb des Tor-/Strafraumes und innerhalb des Spielfeldes befinden sowie mindestens 3 m vom Strafstoßpunkt entfernt sein, bis der Ball im Spiel ist.

Wird der Ball über die Seitenbande ins Aus gespielt, erfolgt an dieser Stelle ein Einrollen. Hat der Ball die Torbande überschritten, nachdem er zuletzt von einem Spieler der angreifenden Mannschaft berührt worden war, darf ihn nur der Torwart durch Werfen, Rollen oder durch Abstoß wieder ins Spiel bringen. Er ist erst wieder im Spiel, wenn er den Tor-/Strafraum verlassen hat. Kein gegnerischer Spieler darf sich im Tor-/Strafraum aufhalten, bevor der Ball im Spiel ist.

Erfolgt der Abwurf oder Abstoß über die eigene Hälfte hinaus, ohne daß ein Spieler den Ball berührt hat, so ist auf indirekten Freistoß für die gegnerische Mannschaft von der Mittellinie aus zu entscheiden. Diese Bestimmung gilt im übrigen für jegliches Abspiel des Torwarts, wenn er zuvor den Ball kontrolliert gehalten hat. Die Vorteilsbestimmung findet Anwendung.

Überschreitet der Ball die Torbande - mit Ausnahme des Teiles zwischen den Torpfosten und unter der Querlatte -, nachdem er zuletzt von einem Spieler der verteidigenden Mannschaft (einschließlich des Torwarts) berührt oder gespielt wurde, so ist von einem Spieler der angreifenden Mannschaft ein Eckstoß auszuführen. Ein Tor kann aus einem Eckstoß direkt erzielt werden.

Wenn ein Feldspieler den Ball absichtlich seinem Torwart mit dem Fuß zuspielt, ist es diesem untersagt, den Ball mit den Händen zu berühren. Tut er es dennoch, ist ein indirekter Freistoß zu verhängen.

8. Spielentscheidung durch Schüsse von der Strafstoßmarke

Der Schiedsrichter bestimmt das Tor, auf das alle Torschüsse ausgeführt werden. Der Schiedsrichter lost in Gegenwart der beiden Mannschaftsführer aus, welche Mannschaft den ersten Torschuß ausführt.

Jede Mannschaft bestimmt 5 Spieler, die das Schießen von der Strafstoßmarke bis zur Entscheidung durchführen. Hierfür können alle Spieler herangezogen werden, die im Spielbericht für das betreffende Spiel eingetragen sind. Eine Mannschaft, die keine 5 Spieler stellen kann, ist am Schießen von der Strafstoßmarke nicht teilnahmeberechtigt.

Beide Mannschaften haben abwechselnd je 5 Torschüsse auszuführen. Die Torschüsse werden nicht fortgesetzt, wenn eine Mannschaft so viele Tore erzielt hat, daß sie als Gewinner feststeht.

Der Torschuß gilt als vollzogen, wenn der Ball von dem ausführenden Spieler mit oder ohne unmittelbaren Torerfolg getreten worden ist. Nachschießen, gleichgültig, ob der Ball vom Torwart abgewehrt wird oder vom Torpfosten bzw. von der Querlatte zurückfliegt, ist nicht erlaubt.

Wenn beide Mannschaften nach Ausführung von je 5 Torschüssen die gleiche Anzahl von Toren erzielt haben, werden die Torschüsse in der gleichen Reihenfolge fortgesetzt, bis eine Mannschaft bei gleicher Anzahl von Torschüssen ein Tor mehr erzielt hat.

Jeder Torschuß muß von einem der jeweils 5 für das Schießen von der Strafstoßmarke bestimmten Spieler ausgeführt werden. Erst wenn alle 5 insoweit bestimmten Spieler jeder Mannschaft je einen Torschuß ausgeführt haben, darf einer dieser Spieler einen zweiten Torschuß ausführen.

Ein Auswechseln der von jeder Mannschaft für das Schießen von der Strafstoßmarke bestimmten Spieler ist nicht gestattet, mit der Ausnahme, daß den Torwart auch noch während des Schießens jeder im Spielbericht der betreffenden Mannschaft eingetragene Spieler ersetzen kann, wenn dieser sich während des Schießens der Torschüsse verletzt.

Alle dafür vorgesehenen Spieler - mit Ausnahme der beiden Torhüter und des Schützen - sollen sich, während die Torschüsse ausgeführt werden, in der entgegengesetzten Spielhälfte aufhalten. Der Torwart der Mannschaft, die den Torschuß ausführt, muß außerhalb des Tor-/Strafraumes stehen und mindestens 5 m von der Strafstoßmarke entfernt sein.

9. Verwarnungen und Feldverweis

§ 1 Nr. 2 der DFB-Spielordnung findet auch bei Fußballspielen in der Halle Anwendung. Bei Feldverweis mit gelb/rot scheidet die betroffenen Spieler aus dem Spiel aus. Die Mannschaft kann wieder durch einen Spieler ergänzt werden, wenn die gegnerische Mannschaft ein Tor erzielt, spätestens aber nach Ablauf von zwei Minuten.

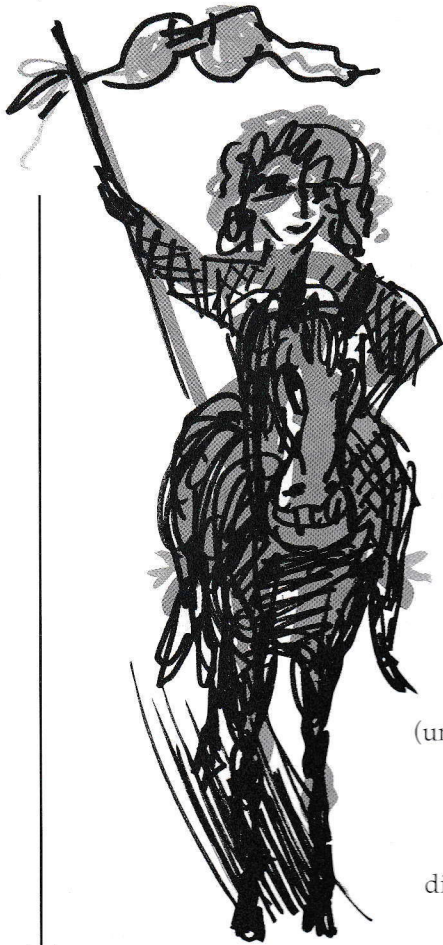
Bei Feldverweisen mit der roten Karte scheidet die betroffenen Spieler aus dem Turnier aus und sind der zuständigen spielleitenden Stelle zu melden. Spieler sind bei einem Feldverweis nicht automatisch gesperrt; auf Antrag des Kontrollausschusses kann der Vorsitzende des Sportgerichts die Spieler im Wege der einstweiligen Verfügung vorläufig sperren. Eine Mannschaft, die einen Feldverweis mit der roten Karte hinnehmen mußte, kann wieder durch einen Spieler ergänzt werden, wenn die gegnerische Mannschaft ein Tor erzielt, spätestens aber nach Ablauf von drei Minuten.

Die Strafzeit wird durch den Zeitnehmer überwacht.

10. Turnierleitung

Die Turnierleitung ist zu endgültigen Entscheidungen von im Reglement nicht vorgesehenen Fällen zuständig. Die Anordnungen der Turnierleitung sind für alle Beteiligten verbindlich.

Eine Protest- oder Einspruchsmöglichkeit besteht weder gegen Entscheidungen des Schiedsrichters noch gegen solche der Turnierleitung.



BH

ist nicht nur
ein reizvolles
Kleidungsstück,
sondern auch
eine reizvolle
Zeitschrift.

Für Frauen
(und auch Männer)
in Mecklenburg-
Vorpommern,
die wissen wollen,
wie Frauen
hierzulande
(und anderswo)
leben und lieben,
lachen und weinen,
schreiben und malen,
denken und kämpfen.



BH - Buntes & Hintergründe
Das Frauenmagazin
für Mecklenburg-Vorpommern

Erscheint monatlich
zum Preis von 3,- DM

Herausgeber:
Frauenliteraturverein
Puschkinstraße 13 • 19055 Schwerin
Tel. & Fax: 557 45 16

Wir bauen Ihren Kachelofen oder Kamin nach Maß.

*Der moderne Kachelofen oder Kachelkamin
ist ein Zeichen gehobener Wohnkultur. Ein
einzigartiges und wertvolles Original, auf Ihre
persönlichen Wünsche und individuellen
Wohnstil perfekt abgestimmt. Bei uns sind
Ihren Ansprüchen keine Grenzen gesetzt.*



**Meisterwerke aus
Meisterhand.
Vom Kachelofenbauer.**

Ofenbau 
Schwerin GmbH

Lübecker Str. 157
19059 Schwerin
Tel.: (0385) 71 06 17
Fax: (0385) 71 06 13

*Bitte senden Sie mir kostenloses Info-
Material über Kachelöfen und Kamine!*

Name: _____

Anschrift: _____

Telefon: _____

BAUEN MIT ALUMINIUM UND GLAS

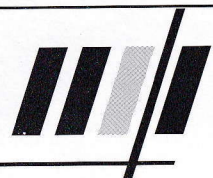
KMB[®]
KÜHN METALLBAU

Fenster-Türen-Fassaden-Schaufenster
Lichtdachkonstruktionen-Wintergärten
Automatiktüren-Sicherheitstüren
Modelltüren-Brandschutzelemente
Ganzglasanlagen-Balkonanlagen
Keramikfassaden-Schlosserarbeiten

Kühn Metallbau und Handels-
gesellschaft Schwerin mbH
Pampower Str. 70
19061 Schwerin

Tel.: (0385)611792 Fax: (0385)376123

cw Obotritendruck GmbH



*Auftragsbearbeitung
Werbeberatung
Satzstudio
Gestaltung*

*Münzstraße 3
19055 Schwerin
Telefon (03 85) 55 50 97
Telefax (03 85) 55 50 97*

*Belichtungsservice
Druck
Weiterverarbeitung
Endfertigung*

*Nikolaus-Otto-Straße 18
19061 Schwerin (Süd)
Telefon (03 85) 61 27 52
(03 85) 61 27 53*

Fordern Sie uns heraus!

Unser Dank gilt den Sponsoren
des DFB-Hallenmasters-Turniers um den
„Holsten-Cup“, ganz besonders dem Hauptsponsor, der

HOLSTEN-BRAUEREI AG,

den Co-Sponsoren,

Sparkasse Schwerin
VW-Audi Autohaus Gebr. Ahnefeld, Schwerin
HA-GRU Klinker-Bau-Gesellschaft mbH, Schwerin
Antenne MV

und den Sponsoren

Fa. Ralf Ascher, Sanitär, Heizung, Lüftung, Schwerin
DKV Schwerin
Esso-Station Lutz Stüve, Schwerin
DeTeWe, Kommunikationssysteme
elf oil AG

IMPRESSUM:

Herausgeber: Präsidium des 1. FSV Schwerin e. V.
Geschäftsstelle im Sportpark
Paulshöhe
Schleifmühlenweg 19
19061 Schwerin
Telefon und Fax: (0385) 56 50 71

Satz: Frauenliteraturverein M-V e. V.
Gestaltung: Monika Thern
Druck: cw Obotritendruck GmbH
Fotos: HOLSTEN-BRAUEREI AG, Presse-
und Informationsabteilung,
privat



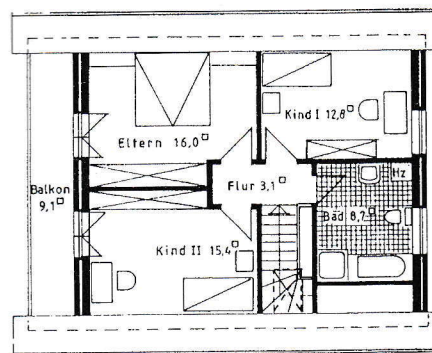
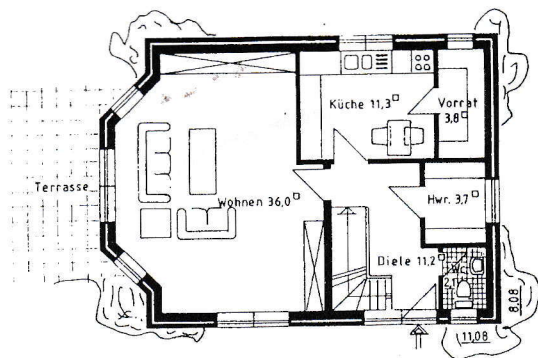
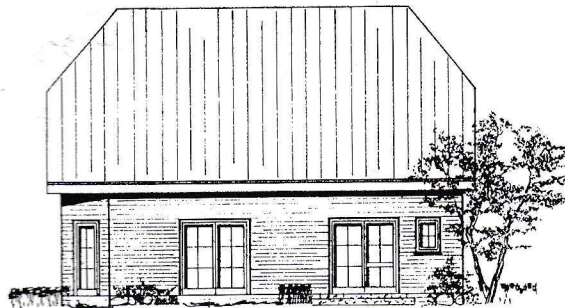
HA-GRU

KLINKER - BAU - GESELLSCHAFT mbH

*Ihr
Traumhaus*

- Erstellung schlüsselfertiger Häuser
- Ausführung sämtlicher Bauarbeiten
- Verklinkerung an Alt- und Neubauten

zum Beispiel Haus Brandenburg
(Wohnfläche 133,20)



Wismarsche Straße 290 • 19053 Schwerin
Tel.(0385) 581 12 00-01 • Fax (0385) 56 13 36

HOLSTEN  Die helle Freude.



*Ein guter Grund,
sich öfter zu treffen...*